

## 《神学大全》第二部第一部分简要译注

接续“《神学大全》第一部主要条目、人名和概念的译注”<sup>1</sup>，本文译注圣Thomas Aquinas/トマス・アキナス/去ㄉㄨㄛˇㄩㄣˇ・ㄩˇㄛˇㄨㄛˇ/托马斯·阿奎那(1225-1274年)的The Summa Theologica<sup>2</sup>/《神学大全》第二部第一部分<sup>3</sup>主要条目、人名和概念。

前言：人作为Deus/God/ㄍㄨㄛˇ/上帝/神/天主的形相，是自己诸行动的本原，有自由选择和对自已行为控制的能力。

### 一、论最终目的（问题1-5）

[问题1]人的最终目的：幸福（共8条）。按照Aristotle/ㄚㄨㄛˇ/亚里士多德，“人的行动的本原是目的”（第1条），“幸福是最终目的的达成”（第8条）。[问题2]人的幸福由什么组成？财富、荣誉、名声或荣光、权力、身体健壮、高兴、灵魂充实、任何造出来的好处（共8条）？都不是。

[问题3]什么是幸福（共8条）？幸福是造出的（第1条）；幸福是一种operation/活动、操作行为（第2条）；幸福不（只是）由感觉活动组成（第3条）；幸福不是由意愿组成，而是由对于ㄍㄨㄛˇ/神的知识——即一种智识行为——组成（第4条）；幸福由一种思辨行为而不是现实的智识组成（第5条）；人的最终幸福不是由思辨学问/智慧组成的（第6条）；人的最终荣耀或幸福只在于ㄍㄨㄛˇ而不是天使（第7条）；最终和完美的幸福只在于神圣存在的远见（第8条）。本文只是简要列举ㄩˇㄛˇㄨㄛˇ对幸福的思考方式，而没有费力去区分、展开ㄩˇㄛˇㄨㄛˇ的概念或逻辑。

[问题4]幸福的必要条件（共8条）：乐趣、远见（比乐趣还重要）、理解、正直的意愿是幸福的条件（第1-4条）；身体不是（第5条）、但完好的身体是幸福的条件（第6条）；外在的财富、朋友的情谊都不是幸福的条件（第7-8条）。

[问题5]论幸福的达成（共8条）：人能达成幸福（第1条）；一个人会比另一个人幸福（第2条）；人在此生不幸福（第3条）；幸福是永恒的，一旦达成（如圣者们那样）就不会失去（第4条）；人不能靠本能获得幸福（第5条）；人不能靠天使达成幸福（第6条）；幸福通过善行获得（第7条）；每个人都渴望幸福（第8条）。

### 二、论人的行动（问题6-48）

#### 1. 适合人的行动

##### 1. a. 自愿行动的性质总论

[问题6]自愿与非自愿（行为）（共8条）。既然幸福必须通过某些行动获得，我们就得考虑人的行动。“强制下的事情是非自愿的”（第5条，引用ㄚㄨㄛˇ和John Damascene/John of Damascus/Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνός/Ioánnēs ho Damaskēnós/ㄇㄛˇㄛˇㄛˇ/大马士革的圣约

<sup>1</sup> 赵京，2020年1月13日修订。 <http://cpri.tripod.com/cpr2020/aquinas1.pdf>

<sup>2</sup> Great Books of the Western World #19-20 Aquinas I-II. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. 本文按此书编译的章节标题译注。

<sup>3</sup> 第二部包含第一、第二部分，问题各自编号，与第一部、第三部平列，所以可以认为全书共分四部，本译注系列也照此分为四文。





物高兴，但不说他们快乐（第3条）。精神的和智识的愉快高于身体的和感性的高兴（第5条）。感性接触到的愉快大于别的途经感受到的愉快（第6条）。[问题32]高兴的原因（共8条）。希望与记忆可以使人高兴（第3条）。但是，“Ps. 41. 4写道：我的眼泪成为我日夜的面包。而面包意味着高兴的干粮，所以，因悲哀而出的眼泪可以使人高兴”，即悲哀使人高兴（第4条），这里的引用<sup>7</sup>和推理都令人质疑。行善是一种愉快的原因（第6条）。[问题33]论高兴的效果（共4条）。因为“Y为Iム去又去た为たム说高兴毁坏了谨慎的判断”，所以高兴会阻碍理性的运用（第3条）。但“不是每一个高兴都阻碍理性的行动；只有身体性的高兴才（如此）”，高兴使操作完善（第4条）。[问题34]论高兴的好与坏（共4条）。高兴是判断道德善恶的规则和标准（第4条），但Y为Iム去又去た为たム在这里借用“目的”和“休整”达到的推论不令人信服。

[问题35]论痛苦和悲哀本身（共8条）。“正如欢乐是高兴的一种，悲哀是痛苦的一种（表现）”（第2条）。“高兴与悲哀彼此对立”（第3条），但“不是每一个悲哀都与每一个高兴对立”（第4条）。Y为Iム去又去た为たム赞同Iころをたム，把悲哀分为四种：懒惰、苦恼（或IこをたIこをIこをIこを所说的焦急）、怜悯、嫉妒（第8条），与现在的心理学分类不符。[问题36]论痛苦或悲哀的原因（共4条）。IこをIこをIこをIこを说“恐怖的邪恶造成恐惧，邪恶的出现是悲哀的原因”，失去善不是悲哀的原因（第1条）。“欲望是悲哀的一个原因”（第2条），“渴望结合与爱也造成悲哀”（第3条）。[问题37]论痛苦或悲哀的效果（共4条）。痛苦剥夺一种学习的能力（第1条）；悲哀成为灵魂的负担（第2条）；Y为Iム去又去た为たム说“高兴完善行动”，与此同时，“悲哀妨碍行动”（第3条）；悲哀比别的情绪更有害于灵魂（第4条）。[问题38]论对悲哀或痛苦的补救方法（共5条）。“最大的愉快在于对真理的沉思”，而每一种愉快减轻痛苦，所以对真理的沉思减轻痛苦（第4条）。[问题39]悲哀或痛苦的好与坏（共4条）。“悲哀是有德行的善”（第2条），“悲哀有用”，正如《旧约》传道书7.3所教导的：“忧愁强如喜笑，因为面带愁容，终必使心喜乐。”<sup>8</sup>（第3条）。

[问题40]论irascible/易怒的激情，首先，论希望与失望（共8条）。Y为Iム去又去た为たム在此列出希望与失望、害怕与大胆、愤怒为易怒的激情，不符合现在的分类。“希望与失望或贪心不同”（第1条）。“经验是希望的一个原因”（第5条）。“爱由希望引起”（第7条）。“希望由于其本性是行动的一种帮助，使行动更加激烈”（第8条）。

[问题41]论害怕本身（共4条）。IこをIこをIこをIこを把害怕适当地分类为懒惰、惭愧、羞耻、惊异、恍惚和焦虑（第4条）。读到这样的论辩，读者不由得会问道：这与经书的联系紧要吗？[问题42]害怕的对象（共6条）。“IこをIこをIこをIこを说害怕（的对象）是未来的邪恶”（第1条）。Y为Iム去又去た为たム说“最可怕的事是死亡”，所以害怕的对象是自然的邪恶（第2条）。IこをIこをIこをIこを的邪恶不是害怕的对象（第3条）。人会害怕自己的害怕（第4条）。[问题43]论害怕的原因（共2条）。“爱是害怕的原因”（第1条）。[问题44]论害怕的效果（共4条）。“害怕不妨碍善的行动”（第4条）。

[问题45]论大胆（共4条）。“大胆随希望而生”（第2条）。

[问题46]论愤怒本身（共8条）。“愤怒的对象是善”（第2条）。Y为Iム去又去た为たム说“愤怒有时听从理性”，“所以愤怒在某种形式需要理性的行动”（第4条）。Y为Iム去又去た为たム说“愤怒比性欲自然”（第5条）。愤怒远不如憎恨强烈（第6条）。愤怒只针对那些与公正/不公有关的人（第7条）。Iこを

<sup>7</sup>《诗篇》第41篇4为：我曾说：“耶和華阿，求你怜恤我，医治我，因为我得罪了你。”（圣经公会1919年出版之中文译本-和合本）

<sup>8</sup>圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

マヲセム把愤怒适当地分类为激怒、狂躁和深仇（第8条）。[问题47]论引发愤怒的原因以及对愤怒的补救方法（共4条）。“所有愤怒的原因都可以归结为粗暴对待（别人）”（第2条）。“Υカ丨ム去又去セカセム说：优越使人容易愤怒”（第3条）。[问题48]愤怒的效果（共4条）。愤怒造成不完善的愉快（第1条）。愤怒阻碍理性的运用，正如《カセクセカ丨セム所说：“愤怒撤走理解的亮光，鼓动而扰乱了大脑”（第3条）。

### 三、论习性<sup>9</sup>（问题49-89）

#### 1. 总论

[问题49]关于习性本质的总论（共4条）。第3条：引用Υカ丨ム去又去セカセム和“注释者” Averroes/Ibn Rushd/丨ウラ・カメドカ/伊本·鲁世德<sup>10</sup>：习性暗示对一个行动的指令。

[问题50]论习性的主体（共6条）。第1条：引用Υカ丨ム去又去セカセム：“身体的健康和不可抑制的疾病被称为习性”。同时从Simplicius/Σιμπλικιος/ムクタメカ丨セム<sup>11</sup>引述Porphyrius/Πορφύριος/Porphýrios/ポルピュリオス/タセ儿セカ丨セム（232-305年）说：“激情或感情的品质、性格倾向与习性在身体上因强度和减弱而不同”<sup>12</sup>。

[问题51]论习性的原因，关于它们的形成（共4条）。[问题52]论习性的增加（共3条）。[问题53]习性如何被瓦解或消失（共3条）。[问题54]论习性的区分（共4条）。

#### 2. 特论

##### 2.a 好的习性，即品性<sup>13</sup>

[问题55]论品性，关于它们的本质（共4条）。[问题56]论品性的主体（共6条）。[问题57]论智识品性（共6条）。思辨智识的习性是品性，它们包括智慧、学问和理解力（第1、2条）。Art/技艺是一种智识品性（第3条）。Eubulia/讨教、synsis/知晓、gnome/提炼<sup>14</sup>可以作为依附“慎重”的品性（第6条）。[问题58]论道德品性与智识品性的不同（共5条）。“并不是每一个品性都是道德品性”（第1条）；道德品性与智识品性不同（第2条）；道德品性与智识品性互不可缺（第4、5条）。

[问题59]论道德品性与诸激情的关系（共5条）。“道德品性不排斥诸激情，但与它们相处”（第2条）；作为道德品性的“公正不能没有激情”（第5条）。[问题60]道德品性之间有什么区别（共5条）。[问题61]论首要品性（共5条）。道德品性也被称为首要品性，按照Ambrose/Υποκλιση/安波罗修或安布罗斯，它们是禁欲、公正、慎重和坚毅（第1条）。[问题62]论宗教品性：信仰、希望、慈善（共4条）。[问题63]品性的原因（共4条）。一些品性由习惯获得，但宗教品性由《Υカ注入给人，两者不同。[问题64]论品性

<sup>9</sup>译注第三节时参考了中华道明会/碧岳学社联合发行、碧岳学社出版《神学大全》第五册：“论德性与恶习及罪--第二集第一部第四十九题至八十九题”（民国97年）。这一册译者为刘俊余，审阅者为周克勤。编辑说明：主要根据拉丁版Summa Theologiae, Biblioteca de Autores Cristianos, 1961, Madrid, S.A.并参考英文、德文、法文、意大利文即西班牙文版本做部分修正。

<sup>10</sup>中华道明会/碧岳学社按照拉丁化的名字译为“亚威洛哀”，完全掩盖了他的阿拉伯思想家身份。

<sup>11</sup> Simplicius of Cilicia, 490-560年, 中华道明会/碧岳学社版译为“辛布里秋”。

<sup>12</sup>中华道明会/碧岳学社版译为“波菲里说身体上的被动或被动的品质、配备及习性，是按强弱相区分”，可见译者没有理解“激情”、“感情”和“性格倾向”等词的意义。

<sup>13</sup> Virtue一般译为“德行”，但从这一节的讨论中可以看出它包括的内容不止“德行”的含义，还含有“品行”、“品德”等含义。中华道明会/碧岳学社版译为“德性”。

<sup>14</sup>中华道明会/碧岳学社版译为“谋略”、“正常判断”、“特殊判断”。







Seville/Isidorus Hispalensis (560 - 636年)/イシドールス/イムカゴカメム/依西多禄的20卷百科全书式巨著Etymologiae/《语源》：“法律执行不是为了私利，而是为了市民们的共同利益”（第2条）。



[问题91]论法的各种类别：永恒法、自然法、人为法、神圣法（包括旧约的法、新约的法）和作为ム丨らのfomes/フコロ丨ム/吸收转换体的法（共6条）。[问题92]论法的效果（共2条）。引用ヤカ丨ム去ヌ去カカム：“每一个立法者的意图都是创造良善的公民”（第1条）；按照丨ムカゴカメムの《语源》：法规分为命令、禁止、容许和处罚（第2条）。

## 2. 特论

[问题93]论永恒法（共6条）。按照ヤメクメム去丨ろメム：“永恒法是主权/元首型的，我们必须总是遵守之”（第1条），“永恒法知识烙印在我们之中”（第2条）。所有的法出自永恒法（第3条）。自然界的偶发事件也服从永恒法（第5条）。所有的人际事务都服从永恒法（第6条）。

[问题94]论自然法（共6条）。所有的道德行动由自然法规定（第4条）。自然法保持不变（第5条）。[问题95]论人制的法（共4条）。按照Tully/Marcus Tullius Cicero/[kikero:]/キケロ/ク丨クカカゴ/西塞罗，每一个人制法都出自自然法（第2条）。[问题96]论人制法的力量（共6条）。人制法应该为普遍情形而不是特例制定（第1条）。人制法不抑制所有的恶意（第2条）。人制法规定所有的道德行动（第3条）。人制法制约人的良心（第4条），这可能是教会法与近代世俗法的显著区别之一。所有人都服从法（第5条），但法律之下可以考虑法的意图/精神，不拘泥于法律字面意义（第6条）。

[问题97]论法的变化（共4条）。习惯可以获得法的效力，也可以废除法（第3条）。[问题98]论旧法（共6条）。按照カ丨ゴ丨ムメム，有一些异邦（非犹太）人没有遵守旧法也得救了（第5条）。这种见解与犹太教坚持的旧约违背。[问题99]论旧法的律令（共6条）。旧法包括道德、仪式、司法/审判的律令，并以世俗的许愿和威胁诱导人们遵守。

[问题100]论旧法的道德律令（共12条）。所有旧法的道德律令属于自然法，所以也适用于外邦（非犹太）人（第1条）。旧法的道德律令涉及所有的品性行动（第2条）。所有的旧法的道德律令都可以归于十诫（第3条）；十诫不可或缺（第8条）；旧法也可以包括别的道德律令（第11条）。遵守旧法的道德律令是否使人具有品性的正当性？按常理，是的。但ヤクメ丨ろヤム引用ヤメクメム去丨ろメム对II Cor. 3. 6<sup>21</sup>，指出有两种品性/德行：一种靠自身努力，另一种靠来自クヤカの恩典注入，后者才是真正的（解救）正当性（第12条）。这个神学论争其实很头疼：十诫本来就是クヤカの律令，完全遵守十诫的生活的普通信徒，怎么知道自己是否能得到クヤカの恩典呢？ヤクメ丨ろヤム在下面的“论恩典”一节（问题109-114），特别是问题112第5条，更详细地展开。

[问题101]论诸仪式律令本身（共4条）。诸仪式律令是比喻性的（第2条）。旧法的诸仪式律令适当地

<sup>21</sup> Corinthians/Kopivθιουc/コリント/クカ丨カ丨ムメム/哥林多后书第三章6：“因为那字句是叫人死，精意是叫人活”（圣经公会1919年出版之中文译本-和合本）。此处“精意”原文pneuma/灵，应为“精义”，可以是spirit/普通灵魂或Spirit/圣灵。





圣恩典造成，所以是突然瞬间完成的（第7条）。Υ×κ×μ去丨ろ×μ甚至引申到：“从一个μ丨与犯者造出义人，比造出天空和地球还伟大”（第9条），但这不是神迹，因为这属于人的天性（第10条）。

[问题114]论作为共同操作的恩典的效果的merit/功德回报（共10条）。恩典是通过仁慈（而不是其它品性）的功德回报的首要体，永生的回报主要在于仁慈（第4条）。现世的所有品不属于功德回报（第10条）。

通过这些经院神学/哲学的论辩题目和逻辑，我们得以深入地一瞥基督教文明的大厦的内在精神基础，进而才能理解随之展开的理性启蒙等西方思想运动的价值和意义。

【赵京，中日美比较政策研究所，2020年2月18日第一稿】